

词典学新论

A **NEW** Concept of Lexicography

罗思明 著

Author Luosiming

N

E

W



安徽教育出版社
Anhui Educational
Publishing House

词典学新论

A New Concept of Lexicography

罗思明 著

Author Luosiming

 安徽教育出版社

Anhui Educational Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

词典学新论 / 罗思明著. —合肥: 安徽教育出版社,
2008. 4

ISBN 978-7-5336-4929-6

I. 词… II. 罗… III. 词典学 IV. H06

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 042042 号

责任编辑:王 骏

装帧设计:袁 泉

出版发行:安徽教育出版社

地 址:合肥市繁华大道西路 398 号

邮 编:230601

网 址:<http://www.ahep.com.cn>

经 销:新华书店

排 版:安徽创艺彩色制版有限责任公司

印 刷:合肥朝阳印刷有限责任公司

开 本:650mm×960mm 1/16

印 张:15

字 数:175 000

版 次:2008 年 5 月第 1 版 2008 年 5 月第 1 次印刷

印 数:1 000

定 价:29.00 元

发现印装质量问题,影响阅读,请与我社出版科联系调换

电 话:(0551)3683078

序 言

罗思明君寄来新著《词典学新论》书稿，嘱我作序。仔细阅毕，欣然挥笔写下如下文字。

长江后浪推前浪，辞书事业后继有人。在外语界，从事辞书研究和实践活动恐怕是最为冷门的事业，因为一般人总是倾向急功近利，更何况现在学界浮躁风甚嚣尘上。因此，从事辞书研究和实践活动者必须具备耐得了清贫和寂寞的品质，还要具备“衣带渐宽终不悔”的精神，才能够达到“蓦然回首，那人却在灯火阑珊处”的境界。事实也证明，辞书研究和实践活动并非人人皆能从事的事业。但是，本书作者不仅能够从事辞书研究和实践而且是具有潜力的辞书研究和实践者之一。10 年来的事实胜于雄辩。作为我指导过的硕士研究生开门弟子之一，思明在学时就显示出治学能力和从事辞书研究的潜质，毕业后数年间在核心期刊发表了一系列有关词典使用和词典用户研究方面的论文。每次读到他的新作，本人喜悦之情不禁溢于言表。可以说，他现在已经成长为这一方面的专家了。

令我还感到欣慰的是，《词典学新论》终于要问世了。这个问世是来之不易的。一是该书基于作者 10 年来孜孜不倦的探索，二是作者同时还承担着繁重的教学和行政工作，三是如今市场上畅销的并

非学术专著。《词典学新论》一书虽为一家之言,但是其中不乏一些新观点、新探索和真知灼见。其内容大多基于其已发表在核心期刊上的论文。尤其可贵的是作者在词典使用研究、词典用户研究、词典使用教学、词典使用研究方法论研究等方面所做的探索。这些方面均为传统辞书理论研究的薄弱点和空白点,需要大家进行深入研究。因此,该书提供的这些方面的研究成果可供大家借鉴,可以作为引玉之砖。此外,该书附录内容也十分有价值,例如世界主要辞书协会介绍、调查问卷样本、主要词典使用研究论文索引等。我不想说得太多,以免有为弟子吹嘘之嫌。读者诸君,开卷阅后,自会明白本人所言不虚。

我由衷地祝贺思明初获成功,希望他百尺竿头更进一步。同时也希望能在不久的将来有幸读到作者的下一部力作。

吴建平

于厦门大学同安楼

2007 年秋

前 言

岁月蹉跎，光阴荏苒，恍惚间已近不惑之年。回首往事，历历在目。少年家贫，兄妹众多。父母慈爱，但迫于生计，无暇照料。百般无奈，五岁求学，幸得诸位师长垂怜，始尝学之快乐。小学、中学、大学，一路走来，磕磕绊绊，尚算顺利，虽饱尝农家子弟求学之艰辛，但终得以顺利完成学业。上个世纪九十年代初，名为大学教员，实则滕胧学子，此时，词典仍为谋生之工具，尚未溶于血液。教书六载，年近而立，虽妻儿难舍，但终觉男儿志在四方，大丈夫当以事业为重，又得贤妻、娇儿鼎力相助，亲朋好友鼓励，终在 1997 年参加全国硕士生入学考试，幸被厦门大学英语语言文学专业录取，选读双语词典编纂方向，始与词典结下不解之缘。厦大词典学专业历史悠久，名家辈出，硕果累累。有幸投师于词典学名家吴建平先生门下，并成为其开门弟子。是时，先生正值壮年，恰逢英伦饱学归来，携西洋之学，秉人文之风，待我既慈且严，慈于学人，严于学业，先生不仅教我如何为学，更教我如何为人，令我终身受益。吴先生求真务实、勤于思考、勇于探索，对弟子关怀备至。记得论及科研方向之时，先生鼓励我敢为人先，选定词典使用 and 用户研究作为后来的主攻方向。作为硕士生和博士生导师，先生虽桃李众多，但无时无刻不在关注着我这个毕业多

年的弟子在学术上的成长,今日为拙作欣然作序,足见先生对弟子的关怀之心。我今出版此书算是向先生提交一份迟来的答卷。

厦大三年是我人生最幸福的时光,在这南国港城,有幸得识众位名家,并受到中国现代词典学奠基人之一的刘贤彬先生的亲自指点,先生不仅为我等讲授《词典学经典选读》,而且是我硕士论文的校内评阅人,先生高风亮节、谦谦君子的品格是我永远学习的榜样和进步的明灯。同时,我还有幸聆听了词典学名家刘凯芳先生、周敬华先生、骆世平先生的词典专业课和杨信彰先生的语言学,这为我人品和学品的进阶提供了丰富的营养。另一位扶我走上词典学研究道路的重要指路人是《辞书研究》编辑陆嘉琦先生,至今仍记,我的第一篇关于辞书使用教学研究方面的学术文章正是陆先生直接鼓励的结果。

语言文化对比研究有助于词典研究的进一步深入。正是怀着这样的信念,我于2006年参加博士生资格入学考试,被上海外国语大学录取。天佑贫儿,有幸投师语言学名家许余龙先生门下,得以开展英、汉对比研究。许先生知识渊博,学风严谨,为人谦和,师母更是待我等弟子如同家人,使我有幸进入另一个崭新的世界。上外不仅为我提供了良好的学习和生活环境,更难得的是使我有机会聆听何兆熊先生、梅德明先生、束定芳先生、俞东明先生的语言课程。这一切为我今后从事词典学和语言学研究开辟了新的道路。

本书写作始于2003年,因资质愚钝、工作繁杂,历经五年,才得以杀青。全书以词典使用和词典用户研究为切入点,围绕词典学的相关问题展开讨论,由于这一视角和领域在国内尚属荒野之地,有待众人开发,故以“新论”冠名。全书主要内容共分七章论述,其结构如下:第一章,词典学简介:主要考察词典与社会需要、词典实践简史、

词典学的性质、词典学的研究任务、词典学的研究范围、词典类型学、词典批评、词典学与其他学科的关系和词典选择,这是今后各章的基础;第二章,词典使用研究概述:主要讨论词典使用研究的性质、词典使用研究的任务、词典使用研究的历史和词典使用研究的必要性;第三章,词典学研究取向:主要聚焦语言的认知研究取向、词典研究取向的历史发展和词典句子释义模式解读;第四章,词典使用研究的主题:分朦胧阶段、萌芽阶段、探索阶段和现状与展望四个部分加以论述;第五章,词典用户研究:主要研究心理词库、心理词库与词典、词典用户的认知能力、词典用户的使用技能和词典用户的心理表征;第六章,词典使用教学:研究主要围绕词典使用教学的必要性、词典使用教学的性质、词典使用教学的内容、词典使用教学的原则与方法展开;第七章,词典使用研究的方法:词典使用研究方法论研究的必要性、词典使用研究方法论研究的性质、词典使用研究方法论研究概论、词典使用研究方法论研究的主要任务、词典使用研究方法论研究简史和词典使用研究的常用方法(重点分析词典评论、问卷调查、观察、访谈等常用方法)。本书,最后有四个附录,分别是世界主要辞书协会介绍、调查问卷样本、主要词典使用研究论文索引和常用英语、汉语词典,主要为词典研究和提供使用提供参考。

本书的部分内容曾以论文形式先后在《外语与外语教学》、《外语研究》、《山东外语教学》、《辞书研究》等刊物上发表,谨对这些刊物和其编辑表示谢忱!为取得形式和内容上的统一,在选入该书时,相关部分略有变通。同时,借此机会对有关研究的合作者曹杰旺先生、王军先生、查如荣女士、孔文女士、赵海萍女士、江晶晶女士、诸赞女士表示感谢。

本书是我十年来词典学研究的个人心得,文中观点仅代表一家之言,不当之处,敬请方家批评指正。本书的宗旨是总结个人研究历史,介绍国内外同行的相关研究成果,引发更多的志同道合者从事相关研究,以促进我国词典学的深入发展。

谨借此书出版之机,向关心过我的诸位师长、领导和朋友表示衷心的感谢。本书得以出版,还应该特别感谢安徽教育出版社诸位领导和编辑的大力支持。最后,我要感谢我的家人,没有他们的长期扶持和关照,此书绝对无法面世。

谨以此书告慰别我多年的亡兄,愿你在天国安息!

罗思明
于宁波大学
2007年仲夏

目 录

前言/1

第一章 词典学简介/1

第一节 引言

第二节 词典与社会需求

第三节 词典编纂简史

第四节 词典学的性质

第五节 词典学的研究任务

第六节 词典学的研究范围

第七节 词典类型学

第八节 词典批评

第九节 词典学与其他学科

第十节 词典的选择

第二章 词典使用研究概述/37

第一节 词典使用研究的性质

第二节 词典使用研究的任务

第三节 词典使用研究的历史

第四节 词典使用研究的必要性

目 录

第三章 词典学研究取向/50

第一节 语言与认知

第二节 词典学研究取向

第三节 句子释义模式解读

第四章 词典使用研究的主题/79

第一节 朦胧阶段

第二节 萌芽阶段

第三节 探索阶段

第五章 词典用户研究/88

第一节 心理词库

第二节 心理词库与词典的差异

第三节 词典用户的认知能力

第四节 词典用户的参考需求

第五节 词典用户的使用技能

第六节 词典用户的心理表征

第六章 词典使用教学/115

- 第一节 词典使用教学的必要性
- 第二节 词典使用教学的性质
- 第三节 词典使用教学的内容
- 第四节 词典使用教学的原则与方法

第七章 词典使用的研究方法/138

- 第一节 词典使用研究方法论研究的必要性
- 第二节 词典使用研究方法论研究的性质
- 第三节 词典使用研究方法论研究概论
- 第四节 词典使用研究方法论研究的主要任务
- 第五节 词典使用研究方法论研究简史
- 第六节 词典使用研究的常用方法

附录/194

- 一 世界主要辞书协会介绍
- 二 调查问卷样本
- 三 主要词典使用研究论文索引
- 四 常用英语、汉语词典

参考文献/225



第一章

词典学简介

第一节 引言

词典学(lexicography),就是以词典理论和词典编纂实践作为科学研究对象的专门学科。具体说来,它包括两个分支:词典理论(the theory of lexicography)或称作理论词典学(the theoretic lexicography)或元词典学(metalexicography)和词典实践(the lexicographic practice)或称作词典编纂(the lexicographic compiling),或实践词典学(practical lexicography)^①。通常认为词典学的研究内容主要包括十一个方面:词典历史(the dictionary history)、词典性质(the dictionary nature)、词典任务(the dictionary task)、词典结构与信息(the dictionary structure and information)、词典特点(the dictionary feature)、词典类型(the dictionary typology)、词典功能(the dictionary functions)、词典批评(the dictionary criticism)、词典使用(the dictionary use)、用户教育(the user education)及有关词典编纂理论、方法、技术等问题。

词典编纂的历史与真正意义上的词典理论研究极不平衡,词典

^① 按照惯例,“词典”的英文对译应是 dictionary,那么“词典学”最好译为 the dictionary science,“辞书学”通常译为 lexicography,汉语中辞书学是词典学的上义范畴,它覆盖更多的领域,如百科全书,但本书不作详细区分,书中“词典学”统一翻译为 lexicography。

编纂实践历史悠久,据史料考证,早在 3000 多年前人类就开始编纂词典,而真正现代意义上的词典理论研究则开始与 20 世纪 50 年代(张柏然 2000)。李开(1990)认为我国最早类似于词典的著作应当是春秋战国之交编纂的《史籀篇》,距今有 2700 多年的历史,其主要目的是教学童识字,但是,大多数研究者把《尔雅》视作我国第一部真正意义上的辞书。虽然我国词典编纂实践历史久远,但对于我国古代是否具有真正意义上的词典学学界却存在两种截然不同的看法:一种认为“编纂这些辞书就必须发凡起例,各有一套编纂原则和宗旨,还要选词立目、注音释义以及引用必要的书证”(钱剑夫 1986),因此,词典学实际上已经存在;而另一种观点则认为必须区分词典学与词典编纂实践,词典编纂固然研究各种原则与方法,但服务于具体词典编纂实践的各种原则与方法本身并不等同于词典学,最多只是为科学意义上的词典学产生提供了雏形。邹酆(2004)从历史出发,以大量无可争论的历史事实有力地证明了从两汉四大大字典问世以来,中国古代词典学就开始登上历史和文化舞台。王力先生(1945)也持有相同的观点,他在谈及现代词典编纂时,曾明确指出“许慎对于中国的字典学,已经立下了很好的基础”。虽然词典学历史(此处指词典编纂历史部分)开始于西汉,但是,在我国,真正现代意义上的词典学研究开始于 20 世纪初。据有关史料显示,1918 年沈兼士在《新青年》4 卷 2 期发表的《新文学与新字典》通常被看作是我国现代词典史上关于词典学理论文章的开山力作。不过著名词典学家张柏然先生对此持有不同看法,他认为“据历史料考证,早在 3000 年前人类便开始编纂词典实践。词典的发展是一条奔腾不息的长河,但真正意义上的词典理论研究则开始于 20 世纪 50 年代”(《词典学词典》序)。

由此可见,词典学研究与其他学科研究有着惊人的相似之处:词典学理论研究远远要晚于词典编纂实践,词典学研究中还存在许多

需要解决的疑团,许多问题尚有待进一步研究说明,即使对于同一个问题各家可能持有完全不同的见解。不过这正是科学研究的魅力所在和今后科学研究需要努力解决的问题与方向。例如词典学究竟包括几个部分呢?对此问题,至今尚未形成一个统一的看法,但笔者认为,Hartmann 和 James 在《词典学词典》(1999:86)中提出来的观点有许多值得借鉴之处。他们认为,词典学按其研究对象和研究任务可分为如下几个部分:词典类型学、词典历史学、词典编纂学、词典评价研究、词典使用研究、词典用户教育和其他。词典学系统内部发展也不平衡,前三个部分研究相对较为成熟,后几个部分相对比较滞后。这在后文的详细论述中,会有所体现。

本书研究的重点是词典使用 and 用户研究的理论和方法,但是,在正式进入主题研究之前,我们认为有必要简单介绍一下词典学的其他相关内容,原因至少有二:第一,保证研究的完整性,词典使用和用户研究只是词典学研究的一个有机组成部分,与其他部分紧密相连,无法孤立地论述词典使用和用户,而不顾及其他相关内容;第二,学科建设的需要和词典用户的需求,词典认知能力(如词典的历史、类型、信息、结构、编纂原则、方法等)是词典用户能力的一部分,因此,也是词典使用和用户研究的内容之一。同时,由于我们研究的重点是词典使用和用户的理论和方法,因此在论述这些有关领域内容时尽量采用简明扼要的叙述方式,对此章内容感兴趣的读者可以参考其他相关文献,本章将分节简要介绍以下九个问题,为今后论述词典使用和用户研究奠定基础:词典与社会需要、词典编纂简史、词典学的性质、词典学的研究任务、词典学的研究范围、词典类型学、词典批评、词典与其他学科和词典的选择。

第二节 词典与社会需求

历史以无可辩驳的事实证明,任何一门学科的出现、形成、发展、成熟、繁荣、衰退和消亡都与特定社会的政治、经济、历史和文化密切相关,与各种不同的影响条件和制约要素有着千丝万缕的联系,是生产力发展到一定历史阶段,人类物质文明和精神文明高度积累的结晶,是人类对于知识不断渴求的历史必然结果。

词典学也不例外,其产生和发展的原因和道路同样是多方面的、多渠道的,即研究词典学的形成和发展,乃至具体一部词典的需求、设计、编纂、出版、发行、使用、修订、再版等都无不意味着要研究复杂多变的社会历史与现状,因为在词典设计、编纂前,词典编者首先必须回答一系列相关问题,如词典为谁而编? 用户需要何种词典? 词典用户的认知结构(包括知识结构)达到何种水平? 词典中需要提供哪些信息? 具体信息的数量是多少? 比例如何? 词典信息好坏的评价标准是什么? 这些信息采用何种方式呈现? 综观人类文明史和词典学发展史,词典编纂实践,乃至词典学理论的产生、发展无不是人类社会文明、学术发展和社会需要的产物。由类人猿进化到人,从动物群体再到人类社会的形成和发展都是在人类需求的不断驱使下,无数代人借助劳动坚持不懈努力的社会产物,人类社会的发展不仅体现在物质产品的极大丰富,人类吃、穿、住、行等条件的不断改善,同时,还体现在语言发展和精神文明建设上。当人类社会文明发展到一定阶段,它的一个重要标志就是知识的不断积累和文献资料的大量储存。这种知识的不断积累和文献资料的大量储存为后世从事词典编纂提供了信息基础和必要条件。同时,后人的古籍解读需求和不同语言人群之间的信息交流需要为词典的产生提供了需求动因

和外部动力。在众多信息交流手段中,语言交际是一种最古老、最实用和最快捷的交际形式,人类自古以来就一直进行着语言活动。但是,由于文化、环境、地域等外部因素的制约,各语言社团使用的语言在语音、词汇、语法和语用上一方面存在普遍性,另一方面又存在各种各样的差异性。为了满足人类在语言、文化、政治、经济、军事等领域内的信息交流需要,交流的最主要工具(语言)就成为人们关注和研究的对象。为了保证交际的有效性,人类开始按照自己和他人的不同需求从不同的视角对语言理论和实践的不同方面加以密切关注,从而涌现出大量与语言相关的理论和实践成果。像其他学科理论与实践的发展一样,词典学的科学理论与实践的发展经历了类似的“在曲折中前进”的发展道路,理论在实践的基础上产生,同时在实践中不断地得到检验、充实、繁荣和发展,反过来又不断地指导实践,使实践更加科学、规范,为理论提供新的来源和证据,从而再次推动理论的发展,历经“实践—理论—再实践—再理论”的无限循环往复的曲折发展历程。就是在这样的历史条件下,为满足“沟通古今方俗,博物不惑”等社会需求,古代词典实践与理论先后应运而生,最终使词典学初具雏形。据史料考证,早在 3000 多年前,人类就开始了词典编纂活动,从此,历朝历代经久不衰。但世界范围内,真正意义上的现代词典理论研究则开始于上一个世纪初叶。同时,随着哲学、语言学、心理学、社会学、人类学、信息学、认知科学等学科不断发展,词典理论和实践获得了本体论、认识论和方法论上的营养来源,并在此基础上,构建词典学的学科体系,不断向前发展。

综观历史,我们不难发现词典学是在满足社会文明、学术发展和社会需求的前提条件下产生、发展和繁荣的,并在社会文明、学术发展和社会需要的大环境下持续稳定地得到丰富和深化。在新的历史条件下,如何丰富和发展现代词典学,建设具有我国特色的词典学